Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Drżąc zarówno i będąc zdumionym powiedział Panie co mi chcesz uczynić a Pan do niego powstań i wejdź do miasta i zostanie powiedziane ci co tobie trzeba czynić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale wstań i wejdź do miasta, tam ci powiedzą, co masz czynić. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale wstań i wejdź do miasta, i zostanie powiedziane ci, które co ty trzeba czynić\*".[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Drżąc zarówno i będąc zdumionym powiedział Panie co mi chcesz uczynić a Pan do niego powstań i wejdź do miasta i zostanie powiedziane ci co tobie trzeba czynić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powstań jednak. Wejdź do miasta. Tam ci powiedzą, co masz robić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *Saul*, drżąc i bojąc się, powiedział: Panie, co chcesz, abym zrobił? A Pan do niego: Wstań i idź do miasta, a *tam ci* powiedzą, co masz robić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Saul drżąc i bojąc się, rzekł: Panie! co chcesz, abym ja uczynił? A Pan do niego: Wstań, a wnijdź do miasta, a tam ci powiedzą, co byś ty miał czynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drżąc i zdumiewając się, rzekł: Panie, co chcesz, abych czynił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstań i wejdź do miasta, tam ci powiedzą, co masz czynić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale powstań i idź do miasta, tam ci powiedzą, co masz czynić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstań jednak i wejdź do miasta, tam ci powiedzą, co masz czynić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstań i idź do miasta. Tam dowiesz się, co masz czynić”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podnieś się jednak i wejdź do tego miasta. Tam ci powiedzą, co masz robić”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wstań, idź do miasta, tam się dowiesz, co masz dalej robić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstań, idź do miasta, a tam ci powiedzą, co powinieneś czynićʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Устань, увійди до міста і скажеться тобі, що тобі треба робити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc drżąc i się bojąc, Saul powiedział: Panie, co chcesz, bym ja uczynił? A Pan do niego: Wstań, wejdź do miasta, a zostanie ci powiedziane co ty masz czynić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale wstań i wejdź do miasta, a powiedzą ci, co masz robić". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstań jednak i wejdź do miasta, a powiedzą ci, co masz zrobić”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wstań teraz i idź do miasta. Tam ci powiedzą, co masz dalej robić. |

1. 1) Składniej:..co trzeba, abyś czynił". [↑](#footnote-ref-2)